

УДК 95(5)

DOI <https://doi.org/10.24866/1997-2857/2025-1/34-39>

А.А. Хисамутдинов*

УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КИТАЙЦЕВ: ОПЫТ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ

В статье систематизируется опыт издания учебников русского языка русскими эмигрантами в Китае в первой половине XX в. Автор делает акцент на биографии и педагогическом опыте их составителей, а также характеризует методику преподавания русского языка китайцам, использовавшуюся русскими преподавателями-эмигрантами.

Ключевые слова: русский язык, учебник, русская эмиграция, Китай

Russian language textbooks for Chinese speakers: the lessons of Russian emigrants. AMIR A. KHISAMUTDINOV (Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia)

The article systematizes the experience of publishing Russian language textbooks by Russian emigrants in China in the first half of the XXth century. The author focuses on the biographies and pedagogical experience of their authors, and also characterizes the methods of teaching Russian to the Chinese, used by Russian emigrant teachers.

Keywords: Russian language, textbook, Russian emigrants, China

После окончания Гражданской войны на территории российского Дальнего Востока сотни тысяч беженцев из России оказались в Китае. Русские эмигранты сыграли большую роль в обучении китайцев русскому языку и их ознакомлении с русской культурой, в т.ч. посредством подготовки и издания учебников русского языка, которые увидели свет в первой половине XX в. Российские педагоги разработали уникальную программу преподавания русского языка для китайцев, которую также использовали и для обучения родному языку русской молодежи.

Несмотря на то, что история российской эмиграции в целом уже хорошо исследована, об издании русскими эмигрантами учебников русского

языка в Китае до сих пор известно немного. По понятным причинам сами русские эмигранты не сохраняли старые издания, а покупали новые. После окончания Второй мировой войны подавляющее большинство россиян эмигрировало из Китая в другие страны или репатриировалось. Для возвращающихся в Советский Союз существовали особые ограничения, касающиеся ввоза литературы. Кроме того, на родине не существовало никаких программ по сохранению литературных, научных или учебных изданий русского зарубежья. По этой причине немногие отечественные библиотечные и музейные собрания сегодня могут похвастаться такого рода изданиями в своем составе. Тем не менее, многие эмигрантские издания сох-

* ХИСАМУТДИНОВ Амир Александрович, доктор исторических наук, профессор Департамента истории и археологии Школы искусств и гуманитарных наук Дальневосточного федерального университета, г. Владивосток, Россия, khisamut@yahoo.com

© Хисамутдинов А.А., 2025

ранились благодаря целенаправленной работе по их сбору, которая проводилась Калифорнийским университетом в Беркли, Гавайским университетом, Стэндфордским университетом и др. Особенно много экземпляров сохранилось в Музее русской культуры в Сан-Франциско. В 2002 г. профессор Университета Торонто О.М. Бакич издала библиографический справочник русских изданий, напечатанных в Харбине. Есть в нем и раздел, посвященный учебникам [18, р. 149–172]. Русский библиограф Гавайского университета П. Полански уже много лет собирает литературу, изданную русскими эмигрантами в Азиатско-Тихоокеанском регионе. В ее каталоге также есть сведения об учебниках, напечатанных в Китае [13]. Автору настоящей статьи в результате многолетних исследований удалось поработать с собраниями этих учреждений и составить обширную библиографию по указанной теме. Благодаря помощи П. Полански и поддержке заместителя председателя Музея русской культуры И. Франкьена появилась возможность подготовить эту статью.

Замечательным педагогом в Пекине был китаевед Яков Яковлевич Брандт, который подготовил «Дипломатические беседы» (Пекин, 1911). За основу он взял китайское издание, которое перевел, снабдил словарем и комментариями. Он также издал «Пособие для изучения русского разговорного языка» (Пекин, 1915). В Китае жило много талантливых русских педагогов-лингвистов. Выпускник Санкт-Петербургского университета Иван Сергеевич Скурлатов занимался с китайскими и русскими учениками. Тщательно разработав трехлетнюю программу обучения языку, он напечатал несколько учебных пособий. Не уступал ему Григорий Александрович Софоклов, окончивший Восточный институт во Владивостоке. Он много лет преподавал язык в харбинских учебных заведениях, был автором нескольких учебников. Прекрасным знатоком китайского языка был Ипполит Григорьевич Баранов, который создал свою систему обучения русскому языку с органичным вплетением сведений о русской культуре.

Известным педагогом в Харбине был Сергей Николаевич Усов. Хотя в основном он обучал китайскому языку русских, однако среди его учеников было и немало китайцев, изучающих русский язык. Для них он специально разработал особую методику преподавания языков, нашедшую отражение в таких изданиях, как «Экзаменационная программа по русскому языку для китайцев» (Харбин, б.г.) и «Руководство по изучению русского раз-

говорного языка для китайцев» (Харбин, 1925) в четырех частях. Харбинский журнал «Рубеж» писал: «С.Н. Усов развил свою деятельность, прежде всего, по двум направлениям: он много работает по обучению иностранцев (главным образом, китайцев и ниппонцев) русскому языку, а с другой стороны – по обучению русских – китайскому языку и китайской культуре. В области изучения иностранцами русского языка он выработал прекрасные методы преподавания, разработал необходимые учебники и создал многочисленные пособия. С.Н. Усов – один из выдающихся знатоков и авторитетов в области изучения китайского языка» [1, с. 16].

С.Н. Усов плодотворно сотрудничал с русистом Николаем Павловичем Автономовым. Совместно они подготовили учебник для иностранцев «Учитесь по-русски!» (Харбин, 1933), который выдержал 19 изданий. Они также подготовили работу «Грамматические пояснения и переводы», которую напечатало тиражом 5 тыс. экземпляров акционерное общество «И.Я. Чурин и К°».

Николай Павлович Автономов родился 13 декабря 1885 г. в Гуляевке Усть-Медведицкого округа Донской области. Окончив в 1912 г. Нежинский историко-филологический институт, он уехал в Харбин, где стал преподавателем русского языка, словесности, латыни и истории в Харбинском коммерческом училище КВЖД (до 27 февраля 1925 г.). Н.С. Автономов посвятил немало трудов истории русской педагогики в Китае, среди них – «Положение школьного дела в полосе отчуждения КВЖД» (Харбин, 1920), «Очерки по народному образованию Приамурского края» (Харбин, 1922), «Важнейшие вопросы по истории русского просвещения по данным краевой школы» (Харбин, 1937) и др. С 1922 по 1924 гг. он преподавал русский язык и литературу в Высшем китайском классе русской литературы и юридических наук в Харбине и в 1-м Общественном коммерческом училище, а также читал лекции на Юридическом факультете в Харбине. До отъезда в США в 1939 г. Николай Павлович вел занятия по русскому языку в Харбинском железнодорожном и педагогическом институтах (Государственный архив Хабаровского края, далее – ГАХК. Ф. Р-830. Оп. 3. Д. 259. Л. 18). В США Н.П. Автономов создал журнал «В помощь преподавателю русского языка в Америке» (Мемфис, затем – Сан-Франциско, 1947–1966), передал издание Мичиганскому университету (выходило под названием «Русский язык: изучение и преподавание»).

Н.П. Автономов был редактором журнала «В помощь русской школе в Америке» (1948–1949) и «Харбинские коммерческие училища КВЖД» (12 выпусков). Всего Автономов напечатал около 300 научных работ, в основном посвященных преподаванию русского языка иностранцам и проблемам просвещения в Маньчжурии и на русском Дальнем Востоке [5]. Николай Павлович скончался 20 июня 1976 г. в Сан-Франциско, похоронен на Сербском кладбище в Колме.

Многолетнюю практику преподавания русского языка для китайцев имел Константин Александрович Боташев. Он родился 22 декабря 1886 г. в г. Нижний Тагил. В 1912 г. окончил словесное отделение историко-филологического факультета Казанского университета. 2 августа 1922 г. попал в Харбин из Читы. Некоторое время поработал преподавателем русского языка в Харбин Гакуин. Имея большую педагогическую практику и разработав свою методику преподавания русского языка, К.А. Боташев опубликовал несколько учебников: «Опыт системы обучения сочинению в средней и начальной школе» [2], «Основные принципы общей схемы построения сочинения и изучение их в низшей и средней школе» [3], «Сборник произведений русской литературы» (Харбин, 1936), «Русский разговорный язык» (Харбин, 1949) и др. Особенно ценным было пособие для студентов первого года обучения подготовительного факультета Харбинского политехнического института «Учебник русского языка» (Харбин, 1949–1950), которое вышло в трех выпусках. В своей автобиографии Константин Александрович отметил: «Политические убеждения – не имел. В общественных, политических организациях не состоял» (ГАХК. Ф. Р-830. Оп. 3. Д. 5511. Л. 2). В последние годы К.А. Боташев заведовал кафедрой русского языка в Харбинском политехническом институте.

Педагог английского языка в Харбине Владимир Владимирович Гаккель преподавал в 1928–1929 гг. на Юридическом факультете, где вел занятия по русскому языку в подготовительных классах. Он напечатал учебное пособие для китайских студентов «Статьи для объяснительного чтения» (Харбин, 1925).

Известным китаеведом был Василий Григорьевич Уласевич (родился 26 февраля 1894 в дер. Невяжцы Слуцкого уезда Минской губернии). В 1919 г. он окончил Восточный институт, в эмиграции жил в Пекине и Харбине (ГАПК. Ф. Р-115. Оп. 1. Д. 1134. Л. 47, 52), увлеченно работал в сек-

ции этнографии и языкознания Общества изучения Маньчжурского края. Он опубликовал несколько учебных пособий для китайских студентов: «Практика двух языков русского и китайского» (Харбин, 1928) (Рис. 1), «Русский букварь для обучения письму и чтению», «Практический курс русского языка с картинками» и др.



Рис. 1. Обложка издания В.Г. Уласевича «Практика двух языков русского и китайского». (Харбин, 1930) [16]

Китаист Леонид Григорьевич Ульяницкий (родился 16 июля 1884 г. в Одессе), окончивший китайско-маньчжурское отделение Санкт-Петербургского университета и Практическую восточную академию с дипломом первой степени в 1910 г., во время Гражданской войны уехал в Харбин, где стал сотрудником КВЖД. Преподавал в Харбинском политехническом институте и Северо-Маньчжурском университете, а также в 1-м Харбинском реальном училище [8]. Он опубликовал учебное пособие «Руководство для практического изучения русского разговорного языка», которое выдержало шесть изданий. Леонид Григорьевич скончался 4 декабря 1946 г. в Харбине [4].

Отлично знал русский язык и культуру Чжан Гочен. Некоторое время он вел занятия для соотечественников и в связи с этим подготовил «Русскую грамматику для китайцев» (Харбин, 1922). Живя в Тяньцзине, он брал уроки у известного педагога Ивана Иннокентьевича Серебренникова,

который писал о нем: «Из разговоров с ним я узнал, что это воспитанник ген[ерала] Хорвата. Он окончил Коммерческое училище в Харбине и затем быстро стал продвигаться по административной карьере под покровительством Мукденской партии. Был комиссаром по иностранным делам в Калгане, председателем комиссии по разбору документов, захваченных при обыске Советского посольства в Пекине, затем директором департамента народного просвещения в Харбине и в последнее время – ведал финансами провинции Хобэй. Это еще молодой человек, по-видимому, уже знающий себе цену, по первому впечатлению умный, осторожный... и, вероятно, по-азиатски хитрый. Как я узнал, ему нужен человек, который исполнял бы при нем что-то вроде обязанностей секретаря по русским делам. “Мне нужен человек, – сказал он мне, – который смог бы раза три в неделю приезжать ко мне на час занятий, написать иногда мне письмо по-русски, почитать мне русские газеты. Я получаю “Последние новости” из Парижа и “Известия” ЦИКа из Москвы. Иногда нужно будет просмотреть мои доклады» [9, с. 209].

Большую роль в обучении русистов-преподавателей китайского языка сыграл Юридический факультет, который открылся в Харбине в 1920 г. Среди известных его выпускников – Михаил Алексеевич Серебряков (1898–1983). Вначале он учился в Московском университете, однако занятия пришлось отложить: закончив офицерские курсы, он принял участие в Первой мировой и Гражданской войнах. Приехав в Харбине, М.А. Серебряков поступил на юридическое отделение Юридического факультета, которое закончил в 1930 г., и постоянно преподавал русский язык в Харбине. В соавторстве с Го Дэчжу он издал «Учебник русского языка. Пособие для вечерних курсов русского языка» (Харбин, 1953), который переиздавался несколько раз. В 1957 г. М.А. Серебряков эмигрировал в Австралию, где продолжил преподавать русский язык [12, с. 87].

Одним из лучших русских педагогов-методистов был Иван Семенович Заверняев (1898–1979), закончивший в 1934 г. восточно-экономический подотдел экономического отделения Юридического факультета в Харбине. Он опубликовал нескольких учебников по грамматике для Харбинского политехнического института [6; 7] (Рис. 2). Особенностью этих изданий было то, что они также предназначались и для китайских учеников, изучающих русский язык. Соавтором И.С. Заверняева был Алексей Федорович Северюков, также

выпускник юридического отделения Юридического факультета в Харбине (1932 г.). Он прекрасно знал китайский и японский языки, преподавал в Харбине русский язык для иностранных студентов. В предисловии к одному из изданий авторы отметили: «Выпуская 2-ой концентр учебника “Практическая грамматика”, мы считаем своим долгом указать лицам, пользующимся этим учебником, что: 1. В основу учебника нами положена практическая цель обучения разговорному языку; 2. Грамматические правила изложены элементарным языком, чтобы облегчить учащимся-китайцам усвоение текста; 3. Принимая в соображение стремление учащегося освоить способ построения фразы, нами в некоторых отделах (причастие, деепричастие) указаны практические приемы пользования той или другой частью речи при составлении сложных предложений; 4. В отделе синтаксиса помещены упражнения, заставляющие учащегося, пользуясь всем приобретенным им запасом грамматических правил и слов, составить фразы» [7, с. 3].

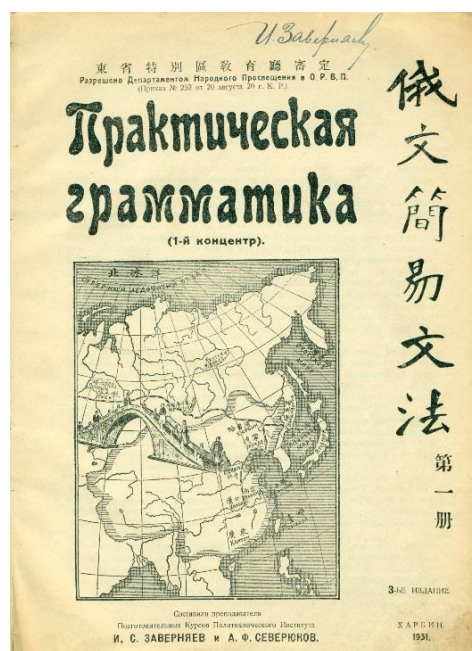


Рис. 2. Обложка издания И.С. Заверняева и А.Ф. Северюкова «Практическая грамматика (1-й концентр)» (Харбин, 1931) [6]

После японской оккупации И.С. Заверняев предпочел уехать в Шанхай, где открыл книжный магазин «Библиотека А.С. Пушкина» (Rue Lafayette, 1242), он также был профессором Китайского университета, где преподавал русский язык. После окончания Второй мировой войны И.С. Заверняев уехал в Брисбен, затем жил в Сан-Франциско (с 1955 г.) и в Лос-Анджелесе (с 1960 г.).

Иван Семенович скончался 31 декабря 1979 г. в Вест-Сакраменто [15].

Талантливым педагогом и автором нескольких учебников был сотрудник советского издательства «Эпоха» в Шанхае Георгий Петрович Кожеуров, получивший китаеведческое образование во Владивостоке. Под руководством известного профессора антропологии Е.М. Чепурковского он занимался исследованиями во владивостокском районе «Миллионка». В Шанхае имел много учеников, вел занятия по русскому языку в китайских учебных заведениях. Он также составил несколько учебников русского языка для китайцев (см., напр.: [11]). Большой популярностью пользовался карманный русско-китайский разговорник [10]. Перед смертью в 1948 г. Г.П. Кожеуров подготовил к изданию большой русско-китайский словарь [14].

Методика преподавания русского языка китайцам имела свои особенности. Русские лекторы старались внедрить в методику обучения языку коммуникативные моменты, связанные с русской культурой и историей. Они часто использовали их и на теоретических занятиях, отдельно выделяя моменты практики речи, что нашло отражение и в русских учебниках. Китайские преподаватели русского языка, напротив, старались больше обращать внимание на грамматику русского языка и заучивание слов. Эта особенность характерна и для учебников, которые готовились китайцами самостоятельно или в соавторстве с русскими преподавателями.

Разумеется, в статье отмечены не все русисты-педагоги, жившие в Китае, но и из описания деятельности тех, кто упомянут, видно, что они немало сделали для развития межкультурной коммуникации между Россией и Китаем [17]. Сегодня, когда перед российским обществом стоит немало проблем, связанных с формированием новой модели образования, важно обратить внимание на опыт эмигрантов, которые своим примером доказали возможность создания в инокультурной среде, в условиях двуязычия русской системы воспитания и обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аргус. Азия – колыбель культуры: К изучению Азии призывает приват-доцент С.Н. Усов // Рубеж. 1935. № 2.
2. Боташев К.А. Опыт системы обучения сочинению в средней и начальной школе. Харбин: Типография Г. Сорокина и К°, 1927.

3. Боташев К.А. Основные принципы общей схемы построения сочинения и изучение их в низшей и средней школе. Харбин: Художественная типография Г. Сорокина, 1930.

4. В Харбине // Новая заря. 1947. 5 февраля.

5. Жернаков В.Н. Николай Павлович Автономов. Мельбурн, 1979.

6. Заверняев И.С., Северюков А.Ф. Практическая грамматика (1-й концентр). Харбин, 1931.

7. Заверняев И.С., Северюков А.Ф. Практическая грамматика (2-й концентр). Харбин, 1931.

8. Иогель И. Северо-маньчжурский университет выпустил около 150 эмигрантов – ценных специалистов // Рубеж. 1941. № 14.

9. Китай и русская эмиграция в дневниках И.И. и А.Н. Серебренниковых: в 5-ти т. Т. 1. М.: РОССПЭН, 2006.

10. Кожеуров Г.П. Практика двух языков русского и китайского. Шанхай, б. г.

11. Кожеуров Г.П., Гу Юн Чжун. Учебник русского языка. Пекин: Эпоха, 1953.

12. М.А. Серебряков (Некролог) // Политехник. 1984. № 11.

13. Полански П. Русская печать в Азиатско-тихоокеанском регионе. Каталог собрания Библиотеки имени Гамильтона Гавайского университета: в 4-х ч. М.: Пашков дом, 2015.

14. Похороны Г.П. Кожеурова (Некролог) // Новая заря. 1949. 1 января.

15. Рязановский Н.В. Памяти проф. И.С. Завера (Некролог) // Новое русское слово. 1980. 21 мая.

16. Уласевич В.Г. Практика двух языков русского и китайского. Харбин: Типолитография «Коммерческая пресса», 1930.

17. Хисамутдинова Н.В. Русские специалисты как основатели межкультурных коммуникаций России и Китая // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2010. № 2. С. 143–146.

18. Bakich, O.M., 2002. Harbin Russian imprints: bibliography as history, 1898–1961: materials for a definitive bibliography. New York; Paris: Norman Ross Publishing Inc.

REFERENCES

1. Argus, 1935. Aziya – kolybel' kul'tury: K izucheniyu Azii prizyvaet privat-dotsent S.N. Usov [Asia – the cradle of culture: Associate Professor S.N. Usov calls for the study of Asia], Rubezh, no. 2. (in Russ.)
2. Botashev, K.A., 1927. Opyt sistemy obucheniya sochineniyu v srednei i nachal'noi shkole [An essay on how to teach essay writing in secondary and

primary school]. Harbin: Tipografiya G. Sorokina i K°. (in Russ.)

3. Botashev, K.A., 1930. Osnovnye printsipy obshchei skhemy postroeniya sochineniya i izuchenie ikh v nizshei i srednei shkole [Basic principles of the general scheme of building an essay and their study in primary and secondary school]. Harbin: Kudozhestvennaya tipografiya G. Sorokina. (in Russ.)

4. V Kharbine [In Harbin], Novaya zarya, 1947, February 5. (in Russ.)

5. Zhernakov, V.N., 1979. Nikolai Pavlovich Avtonomov [Nikolai Pavlovich Avtonomov]. Melbourne. (in Russ.)

6. Zavernyaev, I.S. and Severyukov, A.F., 1931. Prakticheskaya grammatika (1-i kontsentr) [Practical grammar (1st concentration)]. Harbin. (in Russ.)

7. Zavernyaev, I.S. and Severyukov, A.F., 1931. Prakticheskaya grammatika (2-i kontsentr) [Practical grammar (2nd concentration)]. Harbin. (in Russ.)

8. Iogel', I., 1941. Severo-man'chzhurskii universitet vypustil okolo 150 emigrantov – tsennykh spetsialistov [About 150 emigrants, valuable specialists, graduated from North Manchurian University], Rubzh, no. 14. (in Russ.)

9. Kitai i russkaya emigratsiya v dnevnikakh I.I. i A.N. Serebrennikovykh: v 5-ti t. T. 1 [China and Russian emigration in the diaries of I.I. and A.N. Serebrennikov: in 5 volumes. Vol. 1]. Moskva: ROSSPEN, 2006. (in Russ.)

10. Kozheurov, G.P. Praktika dvukh yazykov russkogo i kitaiskogo [Practice of two languages, Russian and Chinese]. Shanghai. (in Russ.)

11. Kozheurov, G.P. and Gu Yong Zhong, 1953. Uchebnik russkogo yazyka [Russian language: a textbook]. Beijing: Epokha. (in Russ.)

12. M.A. Serebryakov (Nekrolog) [M.A. Serebryakov (an obituary)], Politekhnik, 1984, no. 11. (in Russ.)

13. Polansky, P., 2015. Russkaya pechat' v Aziatsko-tikhookeanskom regione. Katalog sobraniya Biblioteki imeni Gamil'tona Gavaiskogo universiteta: v 4-kh ch. [Russian publications in the Asia-Pacific region. Catalogue of the Hamilton Library collection, University of Hawaii: in 4 parts]. Moskva: Pashkov dom. (in Russ.)

14. Pokhorony G.P. Kozheurova (Nekrolog) [The funeral of G.P. Kozheurov (an obituary)], Novaya zarya, 1949, January 1. (in Russ.)

15. Ryazanovskii, N.V., 1980. Pamyati prof. I.S. Zavera (Nekrolog) [In memory of Professor I.S. Zaver (an obituary)], Novoe russkoe slovo, May 21. (in Russ.)

16. Ulasevich, V.G., 1930. Praktika dvukh yazykov russkogo i kitaiskogo [Practice of two languages, Russian and Chinese]. Harbin: Tipolitografiya «Kommercheskaya pressa». (in Russ.)

17. Khisamutdinova, N.V., 2010. Russkie spetsialisty kak osnovateli mezhkul'turnykh kommunikatsii Rossii i Kitaya [Russian specialists as founders of intercultural communications between Russia and China], Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke, no. 2, pp. 143–146. (in Russ.)

18. Bakich, O.M., 2002. Harbin Russian imprints: bibliography as history, 1898–1961: materials for a definitive bibliography. New York; Paris: Norman Ross Publishing Inc.

*Статья поступила в редакцию 26.11.2024;
рекомендована к печати 27.01.2025*